

诗篇第九十三篇译文对照

【诗九十三 1】

〔和合本〕「耶和华作王，他以威严为衣穿上。耶和华以能力为衣，以能力束腰，世界就坚定，不得动摇。」

〔吕振中译〕「永恒主作王；他穿上威严；永恒主穿上能力；他以能力束腰；世界坚立，不能摇动。」

〔新译本〕「耶和华作王，他以威严为衣；耶和华以威严为衣，以能力束腰，世界就得以坚立，永不动摇。」

〔现代译本〕「上主掌权，他以威严为衣；上主以能力为腰带。大地坚立，不能动摇！」

〔当代译本〕「耶和华是主！祂以尊荣与权能为衣装；祂使世界坚立，永不动摇。」

〔文理本〕「耶和华秉权、自被威严、耶和华以力为衣、以力自束、世界坚立、永不动摇兮、」

〔思高译本〕「上主为王，以尊威作衣冠，上主身着德能，腰束大权。祂奠定了大地尘寰，大地尘寰不再摇撼；」

〔牧灵译本〕「上主统治，以威严为衣；将德能束为腰带。大地坚定，不会动摇，」

【诗九十三 2】

〔和合本〕「你的宝座从太初立定，你从亘古就有。」

〔吕振中译〕「你的王位从古时就立定；你从亘古就有。」

〔新译本〕「你的宝座自古就立定，你从亘古就存在。」

〔现代译本〕「上主啊，你的宝座自古坚立；从亘古你就存在。」

〔当代译本〕「主啊，你的宝座从太初早已屹立，你从亘古就已存在。」

〔文理本〕「尔位亘古坚立、尔自太古而有兮、」

〔思高译本〕「你的宝座由太初即已建立，你的存在，从恒古即已开始。」

〔牧灵译本〕「由太初你已定立了你的宝座，你自远古已经存在。」

【诗九十三 3】

〔和合本〕「耶和华啊，大水扬起，大水发声，波浪澎湃。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，洪流扬了起来，洪流扬了声，洪流扬起着冲击的浪。」

〔新译本〕「耶和华啊！大水扬起了，大水扬起了声音，大水扬起了澎湃的波浪。」

〔现代译本〕「上主啊，深渊发出声音；洪流冲击怒吼。」

〔当代译本〕「大海以如雷的海涛声来赞美你；」

〔文理本〕「耶和华坎、波涛汹涌、波涛澎湃、波涛澎湃、」

《思高译本》「上主，江河已经扬波，江河已经澎湃怒号，江河已经似雷狂啸。」

《牧灵译本》「上主，洪流高扬，洪流拍击怒吼，卷起巨浪。」

【诗九十三 4】

《和合本》「耶和华在高处大有能力，胜过诸水的响声，洋海的大浪。」

《吕振中译》「永恒主在高天、大有威力，胜过诸水的响轰声，其威力胜过洋海的激浪。」

《新译本》「耶和华在高处大有能力，胜过大水的响声，胜过海中的巨浪。」

《现代译本》「上主在高天统治，压倒了洪水的吼叫，胜过了海洋的浪涛。」

《当代译本》「你比澎湃的浪潮更有力量。」

《文理本》「耶和华有能、巍巍在上、越于大水之澎湃、沧海之激浪兮、」

《思高译本》「高天的上主，具有大能，压倒滔滔洪水的巨声，冲散汪洋大海的波峰。」

《牧灵译本》「上主在高天，具有大能，压倒大水的吼声，胜过海洋的浪峰。」

【诗九十三 5】

《和合本》「耶和华啊，你的法度最的确，你的殿永称为圣，是合宜的。」

《吕振中译》「永恒主阿，你的法度极为确定；你的殿宜称为圣、日久宜长。」

《新译本》「耶和华啊！你的法度极为确定；你的殿永远被称为圣是合宜的。」

《现代译本》「上主啊，你的法则永恒，你的殿宇神圣，世世无穷！」

《当代译本》「主啊！你的殿是圣洁的，你的法度不容更改，直到永永远远。」

《文理本》「耶和华坎、尔法至实、尔室宜其为圣、迄于永久兮、」

《思高译本》「上主，你的约言，万分忠实可信，你的殿宇永远应享神圣。」

《牧灵译本》「上主，你的圣言万分忠信，你的殿宇神圣，永世无穷。」